

¿Tiene alguna queja de que no se haya utilizado intérprete en el servicio de salud?

Fylkeslegen ved Helsetilsynet (El Director Médico Provincial de la Comisión Nacional de Salud) en la provincia donde usted reside (www.helsetilsynet.no)
 Pasient- og brukerbudet (Oficina del Defensor del Paciente y del Usuario) en la provincia donde usted reside (www.pasientogbrukerbudet.no)
 Sivilombudsmannen (Defensor del Pueblo) Tel. 22 82 85 00
 Número gratis: (+47) 800 800 39
 Likestillings- og diskrimineringsombudet (Oficina por la Defensa de la Igualdad y la No Discriminación) Tel: 24 05 59 50
 Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (OMOD) (Organización contra la Discriminación Pública) Tel: 22 20 87 37, www.omod.no

¿Tiene preguntas acerca de sus derechos?

Pasient- og brukerbudet (Oficina del Defensor del Paciente y del Usuario) en la provincia donde usted reside (www.pasientogbrukerbudet.no)
 Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (OMOD) (Organización contra la Discriminación Pública) Tel: 22 20 87 37, www.omod.no

¿Tiene alguna queja de la calidad y las cualificaciones del intérprete?

Puede presentar su queja en la institución donde usted es paciente

Leyes sobre los derechos de los pacientes y las obligaciones del personal de salud

Ley de los derechos del paciente
 Ley de las obligaciones del personal de salud

Este folleto se encuentra en 20 diferentes idiomas y se puede bajar electrónicamente en:
www.nakmi.no
www.helsedirektoratet.no



Paciente e interprete

Folleto sobre el uso de intérprete
 en los servicios de salud

PACIENTES E INTERPRETACION

- Usted debe obtener información acerca de su propio estado de salud y tratamiento en un idioma que entienda
- El servicio de salud tiene el deber y la responsabilidad de pedir intérprete
- El servicio de intérpretes es gratis para el paciente
- Usted puede llamar al servicio de salud y pedir que le provean un intérprete
- Usted tiene derecho a intérprete aunque hable noruego en su vida diaria. Especialmente en caso de enfermedades serias y crónicas o para conversaciones sobre padecimientos psíquicos
- Sólo intérpretes calificados deberán utilizarse como intérpretes
- Niños no se deben utilizar como intérpretes
- El personal de salud tiene el deber de proveer asistencia de salud de una manera adecuada. Si usted no desea intérprete debe ser informado de que esto puede tener consecuencias negativas para su salud
- Intérprete por teléfono es una buena alternativa en vez de tener un intérprete presente en la sala de consulta
- Si no puede presentarse a la hora acordada la cita debe ser cancelada con 24 horas de anticipación. De lo contrario deberá pagar por la consulta

¿COMO OBTENER EL MEJOR PROVECHO DE SU CONSULTA CON INTERPRETE?

- Comuníquese al servicio de salud exactamente qué idioma habla. Si varios de la familia se presentan se debe pedir un intérprete que toda la familia entienda
- Llegue a la hora citada
- Planifique qué desea tratar en la consulta de salud
- Hable con frases cortas y no diga mucho a la vez. De esta manera será más fácil para el intérprete traducir de manera correcta

¿QUE ES UN INTERPRETE Y CUALES SON SUS TAREAS?

- Un intérprete cualificado tiene educación como intérprete y experiencia en interpretación
- Un intérprete informa sobre las reglas de interpretación en ambos idiomas antes de que la conversación empiece
- Un intérprete no debe tomar partido por ninguna de las personas que participan en la conversación
- Un intérprete debe guardar secreto profesional. Es un delito violar el secreto profesional
- Un intérprete debe traducir todo lo que se dice y no debe dar consejos ni opiniones propias
- Un intérprete debe sólo traducir y no debe realizar otras tareas para ya sea el paciente o el personal de salud
- El intérprete no debe ser interrumpido, sino mas bien debe dársele tiempo para traducir lo que dicen las partes en la conversación
- Todas las preguntas deben dirigirse al personal de salud y no al intérprete